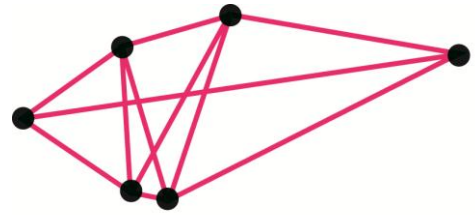


Ukrajina, Sajam knjiga u Leipzigu i nova izdanja– TransStar u ožujku 2014.

Newsletter 2/2014

Čitanje za Ukrajinu



TRANSSTAR EUROPA

Kada je bivši ukrajinski predsjednik Viktor Janukovič u studenom 2013. godine odbio potpisati pristupni ugovor s Europskom zajednicom, političke prilike u Ukrajini počele su se mijenjati neočekivanom brzinom: nakon višetjednih demonstracija na trgu Majdan u Kijevu i više pokušaja gušenja demonstracija uz pomoć snaga sigurnosti nasilje je eskaliralo sredinom veljače, Janukovič je pobjegao; a prvog vikenda u ožujku poluotok Krim zaposjele su ruske armijske snage.

Zaposjedanje Krima je napad na ukrajinsku suverenost te to kao tim koji surađuje na projektu *TransStar Europa* najoštrije osuđujemo.

Želimo izraziti **solidarnost s demokratskim pokretom u Ukrajini i našim suradnicima na projektu iz Ukrajine, kao i svim ukrajinskim sudionicima i sudionicama projekta**. Kao znak solidarnosti svakog ćemo dana, početno s 10. ožujkom, na našoj Facebook-stranici objavljivati jednu pjesmu ukrajinskih autor/ica uz prijevod na njemački jezik.

Posjetite Facebook-stranicu na adresi: <https://www.facebook.com/pages/Transstar-Europa/566118766746461?fref=ts>.

Publikacije

Ovih će dana kod berlinskog izdavača edition.fototapeta biti objavljen **zbornik** pod naslovom ***Majdan! Ukraine, Europa***, urednici su Claudia Dathe i Andreas Rostek. U knjizi su prikupljeni glasovi ukrajinskih intelektualaca, autora i povjesničara koji se osvrću na trenutni razvoj u Ukrajini i opisuju njegovu povijesnu i društvenu pozadinu. Uz njih će biti objavljeni radovi zapadnoeuropskih političara, sociologa i povjesničara koji će situaciju analizirati iz vlastitog gledišta. U **odabiru i prijevodu** tekstova sudjelovali su **članovi i članice projekta iz ukrajinsko-njemačke skupine** Nina Hawrylow, Constanze Aka, Sofia Onufriv i Stefan Heck.



Događanja u ožujku

srijeda, 12. ožujka 2014, 19.00 sati

Predstavljanje knjige i diskusija: Majdan! Ukraine, Europa

Pisac Jurij Andrukovič bilježi kratko: „Kada se zalažemo za Europu, istovremeno se borimo za našu suverenost. Za ljudska prava i slobodu. To nisu samo lijepe riječi, to je gola istina ...“ Svjedoci, autori/ce, pjesni/kinje, i intelektual/ke iz Ukrajine prikupili su svoje tekstove u neku vrstu „historiografije trenutka“ – knjigu nastalu u kratkom vremenu, u kojoj su opisani osobni doživljaji, životne prilike u zemlji, kao i pogled na njezinu povijest. U diskusiji s tri

autor/ice zbornika razmatrat će se aktualni položaj nakon ruske okupacije Krima, kao i povijesni odnosi s ruskim susjedima.

U čitanju i razgovoru sudjeluju: Andrij Ljubka, autor (Varšava/Uzgorod), Jevgenia Belorusets, autorica i fotografkinja (Kijev/Berlin), Andrij Portnov, povjesničar (Berlin/Dnipropetrovsk) i Kiril Savin, zaklada Heinrich-Böll (Kijev)

Moderacija: Walter Kaufmann, zaklada Heinrich-Böll, Berlin

Mjesto: Zaklada Heinrich Böll, Schumannstr. 8, 10117 Berlin

Događanja na sajmu knjiga u Leipzigu 13.-16. ožujka 2014.

Tri dana zaredom sudionici EU-projekta *TransStar Europa* čitat će tekstove suvremenih autorica i autora koji pripovijedaju svoje priče o današnjoj Europi. Priče o identitetima i bezdomnosti, iskorijenjenosti, tuđini, novim počecima, granicama, njihovim prelaženjima i preklapanjima.

Četvrtak, 13. ožujak, 15.00 Uhr – 16.00 sati

TransStar-čitanje na hrvatskom štandu (I) – nadrealističko

Magda Wlostowska i Katharina Kowarczyk čitaju ulomke iz djela:

Die Rückkehr des alten Warans Mihaela Ajvaza (Češka) u prijevodu Katke Ringesováe

Der 2-Gigabyte-Stick Jurija Izdryka (Ukrajina) u prijevodu Constanze Aka

Bestiarium Tomasza Różyckoga (Poljska) u prijevodu Marlene Breuer

Balladynen und Romanzen Ignacija Karpowicza (Poljska) u prijevodu Katharine Kowarczyk

Mjesto: štand Ministarstva kulture Republike Hrvatske, dvorana 4, D 402

Petak, 14. ožujak, 14.00 – 15.00 sati

Predstavljanje knjige i diskusija: Majdan! Ukraine, Europa

Ukrajinski autori Serhij Zhadan (Harkov) i Oksana Forostyna (Kijev) predstavljaju zbornik *Majdan! Ukraine, Europa* i raspravljaju o sadašnjem stanju u Ukrajini.

Čitanje i razgovor s Serhijem Zhadanom, autorom, Harkov (Ukrajina) i Oxanom Forostynom, autoricom i sociologinjom, Kijev (Ukrajina)

Moderacija: Claudia Dathe, EU-Projekt *TransStar Europa* (Tübingen)

Mjesto: štand ukrajinskih nakladnika i sajma u Lavovu, dvorana 4 E 506

Petak, 14. ožujak, 15.00 – 16.00 sati

TransStar-čitanja na hrvatskom štandu (II) – Europska povijest kao obiteljska povijest

Sofia Onufriv, Maja Konstantinović i Martina Lisa čitaju ulomke iz djela:

Zinandali Miroslava Dotschyneza (Ukrajina) u prijevodu Nine Hawrylow

Scheiß doch auf die tausend Dinar Borisa Dežulovića (Hrvatska) u prijevodu Maje Konstantinović

Die Deutschen. Geografie eines Verlustes (Češka) Jakuba Katalpa u prijevodu Martine Lisa

Mjesto: štand Ministarstva kulture Republike Hrvatske, dvorana 4, D 402

subota, 15. ožujak, 15.00 – 16.00 sati

TransStar-čitanja na hrvatskom štandu (III) – Europska povijest kao povijest sjećanja

Franziska Mazi i Maja Konstantinović čitaju ulomke iz djela:

Die Teekanne mit dem chinesischen Kaiser Dzwinke Matijaš (Ukrajina) u prijevodu Constanze Aka

Gulasz z turula Krzysztofa Varge (Poljska) u prijevodu Melanie Foik

Rosen Stanje Hrastelj (Slovenija) u prijevodu Tjaše Šket

Mjesto: štand Ministarstva kulture Republike Hrvatske, dvorana 4, D 402

nedjelja, 16. ožujak, 11.00 – 12.00 sati

Pripovijedati europsku povijest – književne perspektive iz pet zemalja

Kako autorice i autori u današnjoj Europa pripovijedaju o svojoj povijesti? O povijesti obilježenoj društvenim, socijalnim i ekonomskim potresima, mijenom ideologija i neopisivim pojedinačnim sudbinama. Njihovi tekstovi prikazuju ljude zarobljene u nasilju i ravnodušnosti, otuđenosti i tjeskobi, sukobima i očaju, te tvore mozaik europskih slika o životu u 20. i 21. stoljeću.

Martina Lisa, Christian Nastal i Schamma Schahadat iz EU-projekta „TransStar Europa“ predstavljaju Daniela Odiju, čitaju ulomke tekstova i daju uvide u transkulturalne poveznice starog kontinenta.

Čitanje i razgovor s Danielom Odijom (Poljska), Christianom Nastalom, Martinom Lisa i Schammom Schahadat (EU-projekt *TransStar Europa*)

Moderacija: Claudia Dathe, EU-projekt *TransStar Europa* (Tübingen)

Mjesto: Forum OstSüdOst, dvorana 4, E 505

nedjelja, 15. ožujak, 12.00 – 13.00 sati

Predstavljanje knjige i diskusija: Majdan! Ukraine, Europa

Ukrajinska autorica Natalka Sniadanko i ukrajinski autor Serhij Zhadan uz političarku iz stranke Zelenih Rebekku Harms predstavljaju knjigu *Majdan! Ukraine, Europa* i raspravljaju o trenutnom položaju u zemlji.

Čitanje i razgovor s Serhijem Zhadanom (Harkov), Natalkom Sniadanko (Lavov), Rebekkom Harms (Bruxesseles)

Moderacija: Sofia Onufriv, EU-projekt TransStar Europa (Berlin)

Mjesto: Forum OstSüdOst, dvorana 4, E 505

Prevoditelj mjeseca

U ožujku 2014. na internetskim stranicama TransStar-projekta pročitajte portret njemačkog prevoditelja Andreasa Tretnera koji prevodi s češkog, ruskog i bugarskog. Članak se nalazi u rubrici *Übersetzer des Monats* na www.transstar-europa.com.

TransStar-sudionici na sajmu knjiga u Leipzigu

Martina Lisa, rođena i odrasla u Čehoslovačkoj. Studirala je povijest i njemački kao strani jezik na Sveučilištu u Leipzigu. Nakon više putovanja i dužih radnih boravaka kao lektorica za njemački jezik, najčešće u istočnim zemljama (Azerbajdžanu, Rusiji i Tadžikistanu), kao i socijalizacijom u Češkoj i Njemačkoj, upravo su putovanja i posredovanje različitih kultura postali temeljem njezina životnog puta. Nakon studija redovito prevodi na njemački jezik, uglavnom humanističke tekstove. Prevođenjem književnosti želi povezati dva svijeta: onaj u kojem je odrasla i onaj u kojem živi. Njezina najnovija književna otkrića su: „Němci“ Jakube Katalpa, „Rybí krev“ Jiříja Hájička, „Zvuk slunečních hodin“ Hane Androníkové te poezija Ondřeja Buddeusa.

Magda Włostowska je od 2004. do 2012. g. studirala politologiju, studij istočne i jugoistočne Europe te polonistiku na Sveučilištu u Leipzigu. Za vrijeme studija odradila je prakse i obavljala različite djelatnosti, između ostalog u Zakladi Heinrich Böll u Varšavi te istraživačkoj grupi „Putovi pronalazanja zakonskih rješenja“ na Institutu za slavistiku Sveučilišta u Leipzigu. Nakon toga radi na Institutu za povijest i kulturu Srednjoistočne Europe Sveučilišta u Leipzigu. Od 2010. radi kao sudski tumač za poljski jezik. U sklopu projekta TransStar prevodi isječak romana „Dzidzia“ Sylwije Chutnik.

Sofia Onufriv rođena je u Lavovu. Studirala je germanistiku i izdavaštvo u Lavovu. Odnedavna radi kao slobodna prevoditeljica i tumač, posrednica i menadžerica u kulturi i turistički vodič (www.eol-reisen.de). Na njemački je prevela *Moja Europa* Jurija Andruhoviča, a Thomasa Brussiga na ukrajinski. Članica je udruge prevoditelja „Translit“ (www.translit-portal.de). Živi u Berlinu i Lavovu.

Maja Konstantinović rođena je u Vukovaru. Hrvatsku je morala napustiti 1993. godine kada je izbjegla u Bruchköbel u saveznoj pokrajini Hessen. Završila je studij slavistike i politologije u Tübingenu, trenutno je članica projekta „Translators in Residence“, koji vodi Odsjek za slavistiku Sveučilišta u Tübingenu. 2009. stekla je prva prevoditeljska iskustva prevodeći titlove kazališnog komada „Sedam dana u Zagrebu“ Tene Štivičić. Drama je izvedena u sklopu kazališnog projekta „Orient-Express“ u državnom kazalištu u Stuttgartu.

Katharina Kowarczyk, rođena u Katowicama/Poljska. Studirala polonistiku i filozofiju na Sveučilištu u Hamburgu. Magistarski rad pod naslovom „Analysen zur polnisch-deutschen

Literaturübersetzung – Ignacy Karpowicz *Balladyny i romanse*“ nagrađen je 2012. godine znanstvenom nagradom za mlade znanstvenike veleposlanika Republike Poljske u Njemačkoj. Prevodi s poljskog. Od 1989. godine živi u Hamburgu.

Prevoditelji i prevoditeljice s projekta TransStar za zbornik „Majdan! Ukraine, Europa“

Constanze Aka studira istočnoslavenske jezike i književnosti s težištem na kulturi i povijesti na Freie Universität Berlinu. Prije toga je završila preddiplomske Europske studije na Sveučilištu u Passau te je nakratko surađivala sa svijetom organizacije projekata u kulturi i obrazovanju. Dva je semestra studirala i volontirala na ukrajinskom Katoličkom sveučilištu u Lavovu i mnogo putuje, najradije po Brazilu, Poljskoj, Rusiji i Ukrajini.

Stefan Heck, rođen 1987. u São Paulo, Brazil, od 1990. živi u Njemačkoj. Studirao je slavistiku i ekonomiju u Tübingenu i Varšavi. Uz svoj glavni jezik, poljski, se 2009. na ljetnom tečaju zaljubio u ukrajinski. Od 2013. radi kao znanstveni suradnik na Slavističkom seminaru Sveučilišta u Tübingenu i piše doktorat o aspektu vremena u slavenskim jezicima.

Nina Hawrylow rođena je 1988. u Salzburgu i živi u Beču. Od 2008. do 2013. studirala je ukrajinistiku i germanistiku na Sveučilištu u Beču i Taras Ševčenko Sveučilištu u Kijevu. 2012. godine je u Kijevu provela sociolingvistička istraživanja koja su rezultirala njezinim diplomskim radom. Od ožujka 2013. studira „Njemački kao strani jezik“ u Beču.

Sofia Onufriv v. sudionici sajma knjiga u Leipzigu.

Informacije o projektu na: www.transstar-europa.com ili na našoj Facebook-stranici *transstar-europa*.



Financirano sredstvima Europske unije,
Programom za cjeloživotno učenje